

Proverbs

Proverbes

谚语



# 英法汉 谚语三百句

杜立新 编著



四川大学出版社

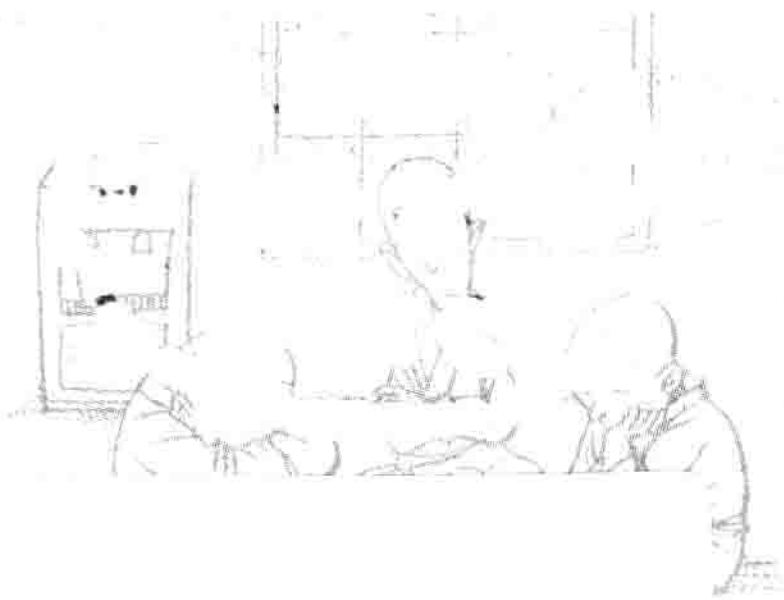
Proverbs

Proverbs

谚 语

# 英法汉 谚语三百句

杜立新 编著



四川大学出版社

责任编辑:张 晶  
责任校对:余 芳  
封面设计:阿 林  
责任印制:王 炜

### 图书在版编目(CIP)数据

英法汉谚语三百句 / 杜立新编著. —成都: 四川大学出版社, 2013. 1  
ISBN 978-7-5614-6481-6

I. ①英… II. ①杜… III. ①谚语—汇编—英、法、汉 IV. ①H033

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 319551 号

## 书名 英法汉谚语三百句

YING-FA-HAN YANYU SANBAI JU

---

|      |                         |
|------|-------------------------|
| 编 著  | 杜立新                     |
| 出 版  | 四川大学出版社                 |
| 地 址  | 成都市一环路南一段 24 号 (610065) |
| 发 行  | 四川大学出版社                 |
| 书 号  | ISBN 978-7-5614-6481-6  |
| 印 刷  | 成都东江印务有限公司              |
| 成品尺寸 | 100 mm×180 mm           |
| 印 张  | 10.5                    |
| 字 数  | 162 千字                  |
| 版 次  | 2013 年 8 月第 1 版         |
| 印 次  | 2013 年 8 月第 1 次印刷       |
| 定 价  | 32.00 元                 |

---

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科  
系。电话:(028)85408408/  
(028)85401670/(028)85408023  
邮政编码:610065  
◆本社图书如有印装质量问题,请  
寄回出版社调换。  
◆网址:<http://www.scup.cn>

## 自序

时光飞逝，四年前热切盼望北京奥运会召开时的情景还历历在目，一转眼世界的目光已从北京鸟巢转向了伦敦碗。四年前，我在多伦多的百年学院（Centennial College）完成了法语语言与文化的课程学习。在准备毕业演讲稿时，我学习了大量法语谚语，并将其适当地穿插在我的演讲稿中。当时我每天晚上十点准时收看加拿大广播公司（Radio Canada）法语台的晚间新闻。最令我难忘的一个新闻是当主播介绍北京鸟巢体育馆的时刻：在他身后出现了鸟巢体育馆的照片，然后他讲出一句让当时的我感到震撼的开场白：“Petit à petit, l’oiseau fait son nid.”当时我刚好学会这句法语谚语没多久，没想到就在新闻中听到了而且听懂了。我感觉这句谚语用来介绍鸟巢体育馆实在是再恰当不过了。法语谚语的意思是：一点一点，鸟儿把巢建。这正是鸟巢体育馆工程建设过程的

真实写照。在法语发音上，这句话又是非常押韵的，两个petit与一个nid都押 / i / 的音，读起来非常上口。我把这句话重读了好几遍，不禁又想起了“法语是世界上最美丽的语言”这个说法。我认为这个法语新闻标题是无法被精确地翻译成其他语言又不失其韵味的，于是我记下了这个与萧伯纳同名的法语主播的姓名——德伯纳（Bernard Derome），并想着将来若有机会能见到他，一定要当面称赞他所讲的这句妙语。

2009年冬天，当我去魁北克省的翠湖山庄（Mont Tremblant）滑雪场滑雪时，在山顶的餐馆里竟意外地遇上了我想要见的人。当时我在二楼靠窗一侧坐着，一边用餐，一边欣赏外面的雪景。我突然发现对面桌的一个人很像是德伯纳，他正和他的朋友聊天。我的心“咚咚”地跳了起来，很想上前去确认一下他的身份，但又有点犹豫，不想打搅他们的谈话。于是等到他们用餐结束快要走开时，我上前用法语向德伯纳做了自我介绍。在确认了他就是我在电视里常见的那个

主播后，我又重提了那个关于鸟巢的新闻，告诉他那个新闻使我产生了学习法语谚语的兴趣，并坚持每天收看法语新闻。当时德伯纳已经退休，职位由席琳（Céline Galipeau）接任，最后我让德伯纳的朋友帮我与他合影留念。当天下午，我一碰到和我一起从多伦多来的朋友时就激动地告诉他们我见到了德伯纳，但是他们都很漠然地问谁是德伯纳，于是我有些失望地说他就是法语台的曼彼得（Peter Mansbridge）。但当我将同样的消息告诉我住在魁北克省的朋友时，他们都说：“是真的吗？快将照片发来看看。”曼彼得是加拿大广播公司英语台（Canadian Broadcasting Corporation）的著名主播，对于一般讲英语的加拿大人（Anglophone），他们即使会讲少量的法语，也一般不会去看法语新闻的。所以我当时就想到，同样，讲法语的加拿大人（Franchophone）可能也很少会看英语台的新闻。如果我想介绍Peter Mansbridge给一个普通的魁北克人的话，可能得说他就是英语台的Bernard Derome。关于这

个有趣的话题，我在后来加入国际演讲俱乐部（Toastmasters International）后，分别用英语和法语各做了一个题目为“法语版的Peter Mansbridge”的演讲。

说到演讲俱乐部，我又想起了四年前的美国大选。当时我观看了几乎所有竞选人的演讲与辩论，亲身感受到了好的演讲与口才在领袖才能中的重要性。本人姓杜，时常以自己是一个“杜二”（Doer，实干家）而自豪，但在现实生活中，特别是生活在一个不是讲自己母语的国家里，作为一个好的“滔滔侃”（Talker）也同样非常重要。由于工作原因，我需要在加拿大全国各地出差为客户进行产品演示及售后培训，所以我一直想全面提高自己的外语公共演讲能力。很久以前我就听说过演讲俱乐部，但从没有认真考虑过，直到2009年，我才终于决定加入俱乐部，成为一个“Toastmaster”。在多伦多，我先后加入了英语的“讲台”（The Podium）与法语的“圆环”（Le Cercle）两个俱乐部。在英、法双语的演讲能力上都有了明显

的提高。在演讲俱乐部中，最具有挑战性的就是即席演讲（Table Topic）。发言人在没有任何准备的情况下，要抽取一个话题进行一分钟的发言，绿灯三十秒时亮，黄灯四十五秒时亮，红灯一分钟时亮，讲话人要立即停止。在我参加的第一个英语俱乐部“讲台”俱乐部中，我们使用大量谚语来作为即席演讲的话题。本书收录的许多谚语，在当时会议上我或队友都曾使用过。当时运用这些谚语时的高兴劲儿，至今仍历历在目。在法语“圆环”俱乐部中，我仍习惯运用许多法语谚语，而这些谚语也给我的演讲增加了很多亮点。特别让我高兴的是，在2012年的国际演讲比赛中，我在我们的“圆环”俱乐部内，战胜了多名以英、法语为母语的队友，取得了冠军。对于我这种以英、法语分别为第二、第三语言的人，弱点是语法和发音。但我能取得最后的胜利，除了我的演讲内容与结构外，我想一个重要的原因是我在其中恰当地使用了许多英、法谚语。英、法谚语与汉语谚语一样，其载体往往是由押韵的句

子组成。在演讲的适当时机，如转折、总结时来一句谚语，的确能让听众印象深刻，即使在演讲结束后他们仍能记得这些朗朗上口且吸引人们注意力的警句（catchphrase）。

在学习了法语谚语后，我意识到在任何一种语言中，其谚语往往都是押韵的，读起来像顺口溜。英语的“押韵”称为“Rhyme”，主要包括三种：头韵（Alliteration）、谐元韵（Assonance）和尾韵（Slant Rhyme）。头韵指在一组词、一句话或一行诗中两个单词或两个以上单词的开头音相同，如ship和shore；谐元韵是指同一重读元音重复出现，如great和fail；尾韵则指词尾辅音重复出现，如ant和bent。在法语谚语中，还讲究声音的悦耳（euphonie）与双关（jeu de mots）。除了英、法语外，我有时也收集一些德、日、西等语言的谚语，按相似性进行分类并比较其中细微的区别。在朋友中，我经常给大家讲中西方不同文化背景下习惯用语的共性与区别，有时一些中文的成语在英语中的翻译不是非常确切，没有完

全的对应语，但却在其他语言里有非常相似的惯用语。如中文里的“杯水车薪”有时在英语中译为“a drop in the bucket”，这只表达了量的相对大小，而德语的“Ein Tropfen auf den heißen Stein”（一滴水浇在热石头上）则表达的是一个非常类似且形象的“无济于事”的状态。很多朋友建议我将收集的外语谚语整理出书，与大家一起分享。我于是想到了整理一个英、法、汉三语种的谚语小册子，以起到一石三鸟（to kill three birds with one stone）的作用。但由于工作繁忙，再加上自己的懒惰，一直没有动笔。在我女儿出生之后，我收集整理了大量的英语和法语的童谣，每天轮流放给她听，我也在无意中中学会了许多英、法语儿歌。我发现其歌词大多押韵，容易上口，令人难忘，这让我想到了我曾经收集的那些押韵的谚语。我相信我们家中第一个看着英法双语版卡通连续剧《卡优》（*Caillou*）长大的加拿大人，将来一定会在英、法语方面优于更喜欢看“葛优”的父辈，成为一个加国式的“白领高”

( bilingual )。我希望在她的成长过程中有机会与她分享这些不同文化背景下有趣且上口的谚语，于是决定利用工作之余整理出版一本三语对照的谚语书，希望在下次奥运会到来之前，能有一份颇有意义的生日礼物送给女儿。

在整理的过程中，我感觉最大的困难是寻找对应的汉语谚语。尽管自己的母语是中文，但凭自己日常的中文知识积累，要想寻找一个经得起推敲的地道谚语翻译，还是很不容易。我理想中的地道的谚语翻译，首先是要表达相似的寓意，其次最好是一个押韵的成语或习惯语，最后是要能带点相应文化背景的内容。一般的英、法谚语，如果我没找到地道的对应汉语，就放弃了。对于我特别喜欢的，并感觉是经常在日常生活中能见到的，我就将其直译成汉语。直译的谚语虽然不是很地道，但也很独特。有时人们习惯了使用自己语言里的“成语”，突然听到从其他语言里直译过来的一个类似的说法，会有一种新奇的感觉。在魁北克水电局 ( Hydro

Québec) 用法语进行继电器测试仪培训时，我先确保客户们已经掌握了过电流继电器的动作值测试方法，然后给大家来一段轻松的时刻：我先说这个测试继电器时逐渐增加电流直到其动作的过程，如同法语中常说的“la goutte d'eau qui fait déborder le vase（最后一滴水溢出花瓶）”，大家都很平静地听着我讲，没有什么反应，毕竟这是法语里非常普通的一个表达句式。然后我继续说在英语里，这种过程叫做“la dernière paille qui a tué le chameau（压死骆驼的最后一根稻草）”，所有的人都一起大笑起来。

收集整理数千条谚语并从中选出300条是一件很不容易的工作。有许多谚语往往表达相近的寓意，我就将其合并成一组，选出最常用、最押韵的作为主要条目，将其所有同义句甚至反义句放在文字叙述部分。而有些近似的句子表达的侧重点不同。比如“条条道路通罗马”表达的是一个战略层次，而“more than one way to skin a cat（不只有一种方法给猫剥皮）”则讲的是一个战术问

题，这样的谚语我就分开放置。在文字叙述部分，我给所有法语部分提供了英语或汉语的直译，主要是为了方便暂时不懂法语的“法盲”读者能分享一下法语语言的魅力，以引起将来的法语学习的兴趣。了解一条谚语意思的不同讲法，在将来作文时也可避免文章的单调和呆板。在我上ESL（English as a Second Language）学习班的时候，英语老师除了让我们只用英英词典外，还要求我们使用英语同义词词典（thesaurus），原因就是“Variety is the spice of life（多样性是生活的调味品）”。

在整理谚语的过程中，我的思绪在古今中外的历史事件及我成长过程中的点点滴滴的故事间穿梭。我想起了几年前看过的一部台湾电影《一一》，其中一句台词让我印象深刻，记忆至今：“看电影就是延续了生命三倍的时间。”我感觉读谚语也是另外一种延长生命三倍的方法，而读三种不同语言的谚语则是将生命拓展到了三个不同的空间。

本书中所通称的谚语（proverb），在英

语中有时也有不同的表达：adage（格言），allusion（典故），idiom（成语），maxim（箴言），quotation（语录），saying（常言），colloquialism（俗语）。本书所收录的个别短语，严格说来并不能算是谚语，但仍属于外语中较常用的表达。本书的中文主谚语配注了汉语拼音，是为了给包括我的孩子在内的海外华裔子弟以及对中国文化感兴趣的外国人在学习本书的汉语谚语时提供方便。多伦多秦王视觉艺术画室的王卫军先生应邀为本书提供了精彩插图，使本书图文并茂，增色不少。本人在此谨表谢意！由于本人学习外语纯属个人爱好，加之谚语翻译的灵活性又非常大，因此本人恳请专家、学者不吝指正。

**杜立新**

2012年8月，多伦多

## PREFACE

Lixin Du delights in words in many languages—including Cantonese, Mandarin, Japanese, German, Spanish, French and English. I had the pleasure of meeting Lixin at a club devoted to helping its members improve their ability to use words in public speaking, called Le Cercle Toastmasters. Toastmasters is a worldwide, non-profit organization. There are about 13,000 clubs with about 270,000 members in virtually every country in the world, including China, USA and Canada.

The members of my Toastmasters club in Toronto come from around the world: China, Vietnam, Russia, Italy, Belgium, Africa, Haiti and provinces across Canada. The club is truly representative of the city of Toronto. It is one of the most multicultural cities in the world, where you hear many languages spoken when

you walk along its busy sidewalks. Lixin is representative of the dynamic, multilingual people who are drawn to settle in Toronto, where languages and cultures from around the world are enthusiastically celebrated.

Whenever Lixin gives a speech at our club, he delights in using proverbs as the basis for his theme—always in a humorous way. Especially in his two contest speeches: “Don’t judge a book by its cover” in the humorous speech contest and “Monday morning quarterback” in the international speech contest, the multiple proverbs he used in his speeches really captured the attention of the audience.

What is a proverb? The American scholar, Dr. Wolfgang Mieder, “the world’s top proverb expert” (*Smithsonian Magazine*), defines a proverb as a short phrase which contains wisdom, truth, morals and traditional views in a memorizable form, and which is handed down from generation to generation. Some proverbs are

thousands of years old. For example, Aristotle, the ancient Greek philosopher, collected proverbs. So Lixin is following in well-trod footsteps.

Enjoy this collection of proverbs brought to you by Lixin Du, a collector of proverbs extraordinaire, and a citizen of the world!

*Jan Darragh*

President, Le Cercle Toastmasters Club, Toronto, Ontario, Canada

Editor-in-chief, *Canadian Geographic magazine*, 1985-1996

Writer, *National Geographic magazine*, Washington, DC

Fellow, Royal Geographical Society, London, UK